



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 28 GENNAIO 2023

**Domenica XVI di Luca: del Pubblicano e del Fariseo – Traslazione delle
reliquie di Sant'Ignazio il teoforo. Tono I. Eothinon I.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



In continuità col Vangelo di domenica scorsa, sentiamo ancora parlare di un pubblicano, ma questa volta confrontato con un fariseo (*i farisei erano giudei, quasi considerati una setta, molto rigorosi e scrupolosi nell'osservanza della Legge*). Ci troviamo con questi due uomini che salgono al Tempio per pregare, come noi che in tanti andiamo in Chiesa per lo stesso motivo. Pregare non significa solamente partecipare alla Divina Liturgia o alle tante altre ufficiature; pregare significa avere anche un colloquio diretto con Dio, parlare con Lui e nel silenzio capire ciò che chiede dalla nostra vita. Il loro dialogo con Dio, però, assume delle sfaccettature ben diverse. Il fariseo esalta se stesso, esalta le sue buone azioni, esalta il suo essere perfetto e giusto in tutto ciò che compie; e non per niente ringrazia Dio per non essere allo stesso livello del pubblicano, disprezzandolo e considerandosi superiore (*al versetto 9 si scrive che Gesù racconta questa parabola per coloro che si considerano giusti e disprezzano gli altri*). Il pubblicano invece si riconosce peccatore, si riconosce indegno di stare al cospetto di Dio e l'unica cosa che fa è chiedere perdono, chiedere pietà. In quale dei due, noi, ci riconosciamo o perlomeno vogliamo riconoscerci? Chi può sentirsi giusto e perfetto davanti a Dio? Non ci resta allora che riconoscerci peccatori e riconoscere i nostri peccati, convertendo la nostra vita e desiderare di *"comparire davanti a Dio come un candido pane"*, parole queste di Sant'Ignazio, di cui oggi veneriamo il trasporto delle reliquie da Roma ad Antiochia, il quale preferì essere sbranato dai leoni piuttosto che rinnegare Colui che ci ha elevati alla dignità di figli, ovvero nostro Signore Gesù Cristo, Figlio di Dio e Dio stesso.

Grande Dossologia e l'Apolitikion "Simeron sotirìa".

1^a ANTIFONA

Agathòn tò exomologhìsthe tò Kirìo, kè psállin tò onòmati su, Ìpsiste.
Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë emrin tënd, o i Lartë.
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, esprèpian enedhìsato, enedhìsato o Kirios dhìnamin kè periezòsato.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psállondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, veshet me hieshi, Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sofiri imòn.

*Tù lithu sfraghisthèndos * ipò tòn Iudhèon, * kè stratiotòn filassòndon * tò àchrandòn su Sòma, * anèstis triùmeros, Sotir, * dhorùmenos tò kòsmo tìn zoin. * Dhià tùto e Dhinàmis * tòn uranòn, evòon si Zoodhòta: * dhòxa tì Anastàsi su, Christè, * dhòxa tì Vasilìa su, * dhòxa tì ikonomia su, * mòne filànthrope.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Si guri nga Judenjhtë kish qënë shënuar dhe ushtarët ruajin * kurmin tënd të dëlirë, * u ngjalle të trejtën ditë, o Shpëtimtar, * dhe botës i dhurove jetën. * Prandaj fuqitë e qielvet * të thërrisjin, o Jetëdhënës: * Lavdi ngjalljes sate, o Krisht, * lavdi rregjërës sate, * lavdi ikonomisë sate, * o i vetmi njeridashës. (H.L.f.20)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Sebbene la pietra fosse sigillata dai Giudei, e i soldati custodissero il tuo immacolato corpo, sei risorto al terzo giorno, o Salvatore, donando la vita al mondo. Perciò le potenze celesti gridavano a te, o datore di vita: gloria alla tua Risurrezione, o Cristo, gloria al tuo regno, gloria alla tua economia, o solo amico degli uomini.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO I

Tù lithu sfraghisthèndos * ipò tòn Iudhèon, * kè stratiotòn filassòndon * tò àchrandòn su Sòma, * anèstis triùmeros, Sotir, * dhorùmenos tò kòsmo tìn zoin. * Dhià tùto e Dhinàmis * tòn uranòn, evòon si Zoodhòta: * dhòxa tì Anastàsi su, Christè, * dhòxa tì Vasilìa su, * dhòxa tì ikonomia su, * mòne filànthrope.

Si guri nga Judenjhtë kish qënë shënuar dhe ushtarët ruajin * kurmin tënd të dëlirë, * u ngjalle të trejtën ditë, o Shpëtimtar, * dhe botës i dhurove jetën. * Prandaj fuqitë e qielvet * të thërrisjin, o Jetëdhënës: * Lavdi ngjalljes sate, o Krisht, * lavdi rregjërës sate, * lavdi ikonomisë sate, * o i vetmi njeridashës. (H.L.f.20)

Sebbene la pietra fosse sigillata dai Giudei, e i soldati custodissero il tuo immacolato corpo, sei risorto al terzo giorno, o Salvatore, donando la vita al mondo. Perciò le potenze celesti gridavano a te, o datore di vita: gloria alla tua Risurrezione, o Cristo, gloria al tuo regno, gloria alla tua economia, o solo amico degli uomini.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

TONO I

O mìtran parthenikin * aghiàsas tò tòko su, * kè chìras tù Simeòn * evloghìsas, os èprepe, * profthàsas kè nin * èsosas imàs, Christè o Theòs. * All'irinefson * en polèmis tò politevma, * kè kratèoson * vasilis ùs igàpìsas, * o mònos filànthropos.

Ti që gjirin virgjëror * shëjtërove me të lerit tënd * dhe duart e Simeonit, si duhej, bekove, * nanë erdhe e na shpëtove, o Krisht Perëndi. * Po nga luftat ruaji në paqe besimtarët, * fortëro qeveritarët tanë që deshe mirë, * o i vetmi njeridashës. (H.L.f.79)

Tu che hai santificato con la tua nascita il grembo verginale e hai benedetto, come conveniva, le mani di Simeone, sei venuto e hai salvato anche noi, Cristo Dio. Conserva nella pace il tuo stato e rendi forti coloro che ci governano, o solo amico degli uomini.

APOSTOLO (2Tim 3, 10-15)

- Fate voti e rendeteli al Signore nostro Dio; tutti quelli intorno a lui, portino doni. (*Sal 75, 12*)
- Dio è conosciuto in Giudea, in Israele è grande il suo nome. (*Sal 75, 12*)

- Bëni lutje e jipnia Zotit, Perëndisë tonë; gjithë ata ç'e rrethojën le të sjellën dhurata. (*Ps 75, 12*)
- Perëndia është i njohur në Judhë, i math është emri i tij në Izraill. (*Ps 75, 12*)

DALLA SECONDA LETTERA DI PAOLO A TIMOTEO

Figlio Timoteo, tu mi hai seguito nell'insegnamento, nel modo di vivere, nei progetti, nella fede, nella magnanimità, nella carità, nella pazienza, nelle persecuzioni, nelle sofferenze. Quali cose mi accaddero ad Antiochia, a Iconio e a Listra! Quali persecuzioni ho sofferto! Ma da tutte mi ha liberato il Signore! E tutti quelli che vogliono rettamente vivere in Cristo Gesù saranno perseguitati. Ma i malvagi e gli impostori andranno sempre di male in peggio, ingannando gli altri e ingannati essi stessi.

Tu però rimani saldo in quello che hai imparato e che credi fermamente. Conosci coloro da cui lo hai appreso e conosci le sacre Scritture fin dall'infanzia: queste possono istruirti per la salvezza, che si ottiene mediante la fede in Cristo Gesù.

Alliluia (3 volte).

- Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore. (*Sal 94, 1*)

Alliluia (3 volte).

- Presentiamoci al suo cospetto con canti di lode, inneggiamo a lui con canti di lode. (*Sal 94, 2*)

Alliluia (3 volte).

NGA E DYJTA LETËR E PALIT TIMOTHEUT

Bir Timothë, ti m'erdhe pas te mësimi, te sjellja, te projektet, te besa, te zëmërgjerësia, te dashuria, te durimi, te përsekutimet, te pësimet. Çë shërbise më ranë në Antiokë, në Ikon e në Llistër! Çë përsekutime durova! Po Zoti më liroi ka të gjitha. Dhe gjithë ata që duan të rrojnë drejtësisht te Krishti Jisù do të jenë persekutuar. Po njerëzit e ligj e gënjeshtarë do t'e shkojnë keq e më keq, të rremë e të gënjyer, njëkohësisht. Ti, përkundra, qëndro i fortë tek atë që xure e që ke besë pa u tundur. Ti njeh ata ka ku e xure dhe njeh Shkrimet e Shëjtë që prej së vogëli: këto mund të tëmbësojnë për shpëtimin, që gadhënjëhet me besën te Krishti Jisù.

Alliluia (3 herë).

- Ejani të gëzoheni në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë shpëtimtarit tonë. (*Ps 94, 1*)

Alliluia (3 herë).

- Le t'i qasemi përpara Atij me lavdërime, le të ngrëjmë zërin tek Ai me psallme. (*Ps 94, 2*)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Lc 18, 10 - 14)

VANGJELI

Disse il Signore questa parabola: «Due uomini salirono al tempio a pregare: uno era fariseo e l'altro pubblicano. Il fariseo, stando in piedi, pregava così tra sé: "O Dio, ti ringrazio che non sono come gli altri uomini, ladri, ingiusti, adulteri, e neppure come questo pubblicano. Digiuno due volte la settimana e pago le decime di quanto possiedo". Il pubblicano invece, fermatosi a distanza, non osava nemmeno alzare gli occhi al cielo, ma si batteva il petto dicendo: "O Dio, abbi pietà di me peccatore". Io vi dico: questi tornò a casa sua giustificato, a differenza dell'altro, perché chi si esalta sarà umiliato e chi si umilia sarà esaltato».

Tha Zoti këtë përrallëz: «Dy burra u ngjitën në Tempull se të parkaleshin. Njëri ish farisë e jetri publikan. Fariseu, ture ndënjur shtuara, mbë vetëhë parkalesnij kështu: "Të falënderonj, o Perëndi, se u s'jam si të tjerët njerëz: vjedhës, të padrejtë, kurvëtarë, o edhe si ky Publikan. U agjëronj dy herë ndë javët, paguanj të dhjetmën mbi gjithë të pasurat e mia". Publikani, përkundra, tue qëndruar llargu, s'doj të ngrënij as sytë e tij lart në qiell, po bihej në stomahj, ture thënë: "O Perëndi, ki lipisi për mua mbëkatar". U ju thom juve se ky u pruar te shpia e tij i drejtësuar, ndryshe ka jetri: sepse kush lartësohet do të jetë përulur e kushdo përulet do të jetë lartësuar».

KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn uranòn,
enìte aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia.
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia.
(3 volte)



PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,
che con una vocazione santa
hai chiamato noi, tuo popolo,
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,
e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,
possa il tuo vivificante Spirito renderci
sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio,
per una Chiesa missionaria,
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità,
convocate in cammino sinodale,
perché crescano come vigna feconda
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,
possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito
per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato
e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,
uno spirito di autentico servizio
affinché le nostre Chiese
possano splendere della Tua luce inaccessibile
e contribuire all'unità dei cristiani
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini alla Verità,
che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;
edifica la tua Chiesa,
della quale noi siamo pietre vive,
come tempio santo della tua gloria;
veglia con amore di Padre
sul cammino della nostra vita
e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,
dove perenne è la lode e l'intercessione
di coloro che ci hanno preceduti nella fede
e che, con la Santissima Madre di Dio,
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme
sia immagine della Santissima Trinità.
Per le misericordie del tuo Figlio unigenito
con il quale sei benedetto
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.